

**ACORD**  
**între Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria**  
**privind controlul în comun al trecerii frontierei**

Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria, denumite în continuare  
Părți Contractante,

În dorința lor de a simplifica controlul la frontieră în punctele de trecere a  
frontierei comune,

În scopul de a accelera și simplifica trecerea frontierei dintre România și  
Republica Bulgaria,

**Au convenit următoarele:**

**PARTEA I.**

**Dispoziții generale**

**Articolul 1**

În înțelesul prezentului Acord:

1. „Controlul la frontieră” este activitatea desfășurată de personalul de control al autorităților competente ale statelor Părților Contractante, în punctele de trecere a frontierei sau în alte locuri desemnate pentru control, pentru trecerea legală a persoanelor și mijloacelor de transport.
2. „Statul de teritoriu” este statul Părții Contractante pe al cărui teritoriu se efectuează controlul la frontieră de autoritățile celeilalte Părți Contractante.
3. „Stat vecin” este statul celeilalte Părți Contractante.



4. „Teritoriu de funcționare” este acea parte a statului de teritoriu, în care personalul de control al statului vecin are competența de a efectua controlul la frontieră.

5. „Personal de control” este acel personal care efectuează controlul la frontieră din însărcinarea autorităților competente, precum și persoanele însărcinate cu controlul asupra îndeplinirii serviciului.

## Articolul 2

Autoritățile competente pentru punerea în aplicare a prevederilor acestui Acord sunt:

Din partea **României**:

- Inspectoratul General al Poliției de Frontieră Române din cadrul Ministerului Administrației și Internelor.

Din partea **Republicii Bulgaria**:

- Direcția Generală Poliția de Frontieră din Serviciul Național de Poliție din cadrul Ministerului Afacerilor Interne.

## Articolul 3

(1) Pe baza prezentului Acord, Părțile Contractante simplifică, accelerează și corelează controlul la frontieră.

(2) Pentru realizarea acestui scop, Părțile Contractante înființează, de comun acord, pe teritoriul unuia dintre statele Părților Contractante, puncte comune de trecere a frontierei.

(3) Personalul de control al statului uneia dintre Părțile Contractante poate efectua pe teritoriul de funcționare controlul la frontieră pe sensul de intrare și pe cel de ieșire, potrivit legislației în vigoare în propriul stat.



(4) Prin protocoale separate semnate de către autoritățile menționate la articolul 2 se stabilesc următoarele:

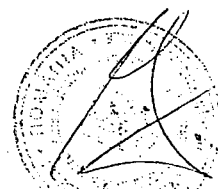
- a) înființarea, schimbarea sau desființarea punctelor comune de trecere a frontierei prevăzute la alineatul (2);
- b) locul de înființare al punctului de trecere a frontierei, orarul de funcționare, regulile și modul de utilizare al acestuia;
- c) tronsoanele de drum pe care personalul de control poate efectua în mers controlul la frontieră în mijloacele de transport.
- d) amănunțele cooperării potrivit alineatului (1), pe baza legislației naționale în vigoare pe teritoriul fiecărui stat al Părților Contractante;
- e) introducerea și reglementarea controlului comun la frontieră, prevăzut la articolul 7, alineatul (4);
- f) teritoriile de funcționare.

#### Articolul 4

(1) Teritoriul de funcționare în care se desfășoară controlul asupra **traficului rutier** cuprinde: încăperile, sectoarele de drum și alte obiective, destinate controlului la frontieră; teritoriul de funcționare cuprinde și drumul de la frontiera de stat până la punctul de trecere a frontierei.

(2) Teritoriul de funcționare în care se desfășoară controlul asupra **traficului naval** cuprinde: încăperile, obiectivele portuare și cele aflate la țărm care sunt destinate efectuării controlului la frontieră, precum și sectorul de apă aflat între linia de frontieră și punctele de trecere a frontierei.

(3) Teritoriul de funcționare în care se desfășoară controlul asupra **traficului feroviar** cuprinde: încăperile și obiectivele destinate controlului la frontieră. În cazul în care controlul se efectuează în mers, se consideră că trenul face parte din teritoriul de funcționare.



**PARTEA A-II-A**  
**Controlul de frontieră**

**Articolul 5**

(1) În timpul controlului la frontieră, efectuat pe teritoriul de funcționare, personalul de control al statului vecin aplică legislația sa națională referitoare la trecerea persoanelor și mijloacelor de transport peste frontieră, în aceeași măsură și în aceleași condiții ca pe teritoriul propriului stat.

(2) Procedurile de autoritate, aplicate pe teritoriul de funcționare de către personalul de control al unei Părți Contractante, în conformitate cu reglementările naționale ale acestui stat, sunt considerate ca și cum ar fi efectuate în punctul de trecere a frontierei situat pe teritoriul propriului stat.

(3) Când o acțiune ilegală este săvârșită în teritoriul de funcționare, se consideră înfăptuită pe teritoriul statului propriu.

(4) În celelalte cazuri sunt valabile normele juridice ale statului de teritoriu.

**Articolul 6**

(1) Dintre procedurile de aplicare a legii prevăzute la articolul 5, alineatul (2) fac parte și reținerea persoanei, precum și întreruperea călătoriei și înapoierea cu aplicarea forței, în condițiile legii statului Părții Contractante de care aparține personalul de control. Personalul de control al statului vecin nu are dreptul, ca în statul de teritoriu, să rețină, să aresteze sau să ducă în statul vecin, pe cetățenii statului de teritoriu. Au însă dreptul să ducă aceste persoane, chiar și cu folosirea forței, în încăperile destinate personalului de control al statului vecin sau în punctele de trecere a frontierei ale statului de teritoriu, în scopul redactării în scris a actelor constatatoare.

(2) În cazul măsurilor luate potrivit dispozițiilor alineatului (1), acestea trebuie luate împreună cu persoana de control aparținând statului de teritoriu.

(3) În ceea ce privește dreptul la azil, se aplică legislația națională a statului de teritoriu.



## Articolul 7

(1) Pe teritoriul de funcționare, controlul la frontieră efectuat de personalul de control al statului din care se iese este, de regulă, anterior controlului la frontieră efectuat de personalul de control al statului în care se intră.

(2) Efectuarea controlului de personalul de control al statului în care se intră este permisă după încheierea controlului la frontieră de personalul de control al statului din care se iese și numai asupra persoanelor și mijloacelor de transport controlate deja de personalul de control al statului din care se iese. Aceeași regulă se aplică și în cazul în care personalul de control al statului din care se iese renunță la efectuarea controlului și informează despre aceasta personalul de control al statului vecin.

(3) După începerea controlului la intrare, personalul de control al statului din care se iese nu mai are dreptul de a efectua activitățile de control la frontieră. În măsura în care, după începerea controlului la intrare, există bănuiala săvârșirii unei fapte pedepsite de legea statului de ieșire sau se constată ulterior prezența unei persoane dată în urmărire în teritoriul de funcționare, personalul de control al statului de ieșire are dreptul de a repeta controlul la frontieră, după informarea prealabilă a personalului de control al statului de intrare.

(4) Controlul la frontieră poate fi efectuat și în același timp, de personalul de control al statelor Părților Contractante.

## Articolul 8

(1) De comun acord, personalul de control al Părților Contractante, se poate abate de la ordinea stabilită la articolul 7, alineatul (1), în măsura în care acest lucru este necesar în vederea efectuării unui control rapid la frontieră. În asemenea cazuri, personalul de control al statului de intrare constată neregulile și informează autoritățile de control ale statului de ieșire, în vederea întreruperii călătoriei și



înapoierii persoanelor și mijloacelor de transport pe teritoriul statului de ieșire. Dacă doresc să adopte asemenea măsuri, iar personalul de control al statului de intrare nu a încheiat controlul în privința acestor persoane și mijloace de transport, atunci persoanele implicate și mijloacele de transport vor fi predate personalului de control ale statului de ieșire.

(2) Sumele de bani încasate ori reținute în cursul controlului la frontieră efectuat în statul de teritoriu de personalul de control al statului vecin sau sumele avute asupra lor de aceștia în interesul serviciului, precum și bunurile confiscate sau reținute pe timpul îndeplinirii atribuțiilor de serviciu pot fi duse în statul vecin, în baza acestui acord.

#### Articolul 9

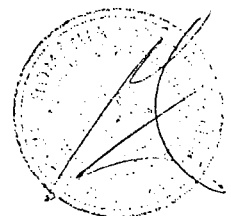
(1) Nu se poate refuza revenirea în statul de ieșire a persoanelor înapoiate de personalul de control al statului de intrare.

(2) În cursul aplicării măsurilor prevăzute la alineatul (1), personalul de control al Părților Contractante se informează și sprijină reciproc.

(3) Personalul de control al Părților Contractante se informează reciproc și asupra limitărilor temporare a circulației, precum și obstacolele de circulație apărute pe teritoriile statelor Părților Contractante.

#### Articolul 10

Potrivit legislațiilor naționale ale statelor Părților Contractante, autoritățile competente pot aproba trecerea frontierei și în afara punctelor de trecere a frontierei aflate în funcțiune sau prin punctele temporare de trecere a frontierei, în situații justificate, după ce s-a convenit în prealabil data, perioada și locul trecerii persoanelor și mijloacelor de transport.



## PARTEA A-III-A

### Personalul de control

#### Articolul 11

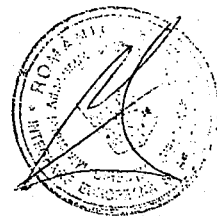
(1) Autoritățile statului de teritoriu, asigură aceeași protecție și ajutor, în teritoriul de funcționare, personalului de control al statului vecin, ca și pentru propriul personal de control. Acțiunilor ilegale, săvârșite împotriva personalului de control al statului vecin, în timpul sau în legătură cu exercitarea atribuțiilor de serviciu, li se aplică dispozițiile legale ale statului de teritoriu privind protecția persoanelor oficiale și a acțiunilor de autoritate ale acestora.

(2) Solicităților de recuperare a pagubelor care au fost produse pe teritoriul de funcționare de personalul de control al statului vecin, pentru care răspunderea aparține statului, le sunt aplicabile reglementările statului vecin, la fel ca și cum acțiunile păgubitoare s-ar fi produs în statul vecin. În cursul promovării unor asemenea acțiuni, cetățenii statului de teritoriu beneficiază de aceleași drepturi ca și cetățenii statului vecin.

#### Articolul 12

(1) Personalul de control al statului vecin poate intra, pentru îndeplinirea atribuțiilor de serviciu, în statul de teritoriu, cu legitimații de serviciu prevăzute cu fotografie, prin punctele de trecere a frontierei care duc la teritoriul de funcționare unde-și desfășoară activitatea și au dreptul să rămână pe acest teritoriu de funcționare pe timpul îndeplinirii atribuțiilor de serviciu. La cererea personalului de control al statului de teritoriu ei trebuie să prezinte această legitimație de serviciu.

(2) Șefii punctelor de trecere a frontierei își comunică reciproc numele și legitimațiile de serviciu ale personalului de control iar, la cerere, confirmă scopul de serviciu al personalului respectiv pe teritoriul de funcționare.



(3) Prezentul Acord nu aduce atingere unor interdicții de intrare în țară pentru unele persoane de control ale statului vecin. În asemenea situații trebuie informat neîntârziat șeful punctului de trecere a frontierei.

### Articolul 13

(1) În vederea îndeplinirii atribuțiilor de serviciu, precum și pe drumul la și de la teritoriul de funcționare, personalul de control al statului vecin are dreptul să-și poarte uniforma, insigna și armamentul din dotare, precum și dotarea de serviciu necesară. În statul de teritoriu, poate folosi armamentul din dotare doar în cazurile strict prevăzute de legea sa națională.

(2) În legătură cu acțiunile ilegale îndeplinite de personalul de control al statului vecin, autoritățile competente ale statului de teritoriu trebuie să informeze autoritatea de serviciu a făptuitorului, pentru a lua măsurile necesare, potrivit legislației naționale a statului de care aparține făptuitorul.

### Articolul 14

Personalul de control al statului vecin este scutit, în statul de teritoriu, de toate obligațiile civile, personale și materiale, stabilite potrivit legislației statului de teritoriu pentru cetățenii proprii.

### Articolul 15

(1) Dacă persoana de control a statului vecin își pierde viața, este rănită sau lucrul aflat asupra sa este deteriorat, distrus sau sustras în statul de teritoriu pe timpul executării serviciului, atunci în legătură cu cererile de despăgubire se va aplica legislația în vigoare din statul vecin.





(2) Pretențiile izvorâte din pagubă pot fi promovate și în fața instanței uneia dintre statele Părților Contractante, pe al cărui teritoriu cel în drept de a primi despăgubiri are dreptul de a se adresa justiției.

(3) Dispozițiile aliniatelor (1) – (2) trebuie aplicate în același înțeles pentru promovarea cererilor de despăgubire privind pagubele produse de persoana de control a statului vecin, în timpul șederii în interes de serviciu în statul de teritoriu, dar în afara îndeplinirii atribuțiilor de serviciu.

#### PARTEA A-IV-A

#### Puncte de trecere a frontierei

#### Articolul 16

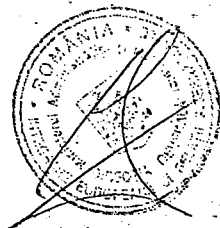
(1) Încăperile destinate personalului de control al statului vecin vor fi marcate cu panouri oficiale și stema statului vecin.

(2) Inscricțiunile de pe încăperile de serviciu destinate personalului de control al statului vecin vor fi în limba română și limba bulgară.

(3) Condițiile de folosire și întreținere a încăperilor de serviciu ale statului vecin, aflate în statul de teritoriu, se convin de Părțile Contractante prin contracte de drept civil, conform legislației statului de teritoriu.

#### Articolul 17

Înscrisurile, documentele, precum și echipamentele de serviciu, aflate asupra personalului de control al statului vecin, utilizate în îndeplinirea atribuțiilor de serviciu, sunt scutite de verificare și sechestrul de către funcționarii statului de teritoriu.



## Articolul 18

(1) Statul de teritoriu aprobă înființarea mijloacelor de telecomunicații necesare funcționării punctelor de trecere a frontierei aparținând statului vecin, precum și cuplarea acestor instalații la instalațiile corespunzătoare ale statului vecin. Legăturile cu locurile de serviciu ale statului vecin se utilizează numai în interes de serviciu. Aceste legături sunt considerate ca legături interne cu statul vecin. Fiecare Parte Contractantă asigură mentenanța pentru instalațiile pe care le-a realizat.

(2) În alte situații, sunt valabile acele reglementări juridice ale statelor Părților Contractante, care se referă la înființarea, întreținerea și utilizarea mijloacelor de telecomunicații de pe teritoriul lor.

(3) Pe bază de reciprocitate, fiecare Parte Contractantă se obligă să asigure pentru cealaltă Parte Contractantă, pe teritoriul propriu, o cameră tehnică și o rețea separată fizic de propriile rețele.

## PARTEA A-V-A

### Punerea în aplicare a Acordului

## Articolul 19

(1) Pentru coordonarea activităților, Părțile Contractante organizează întâlniri între șefii autorităților competente menționate la articolul 2 sau reprezentanții împuterniciți în acest sens. Componența echipelor care vor participa la întâlniri, durata acestora și ordinea de zi vor fi stabilite de comun acord.

(2) Pentru punerea în aplicare a prezentului Acord, șefii autorităților competente arătate la articolul 2 sau persoanele împuternicite de aceștia pot încheia protocoale de cooperare.



## Articolul 20

(1) Întâlnirile dintre conducătorii autorităților competente prevăzute la articolul 2 sau persoanele împuternicite de către aceștia se desfășoară alternativ pe teritoriul României și pe teritoriul Republicii Bulgaria.

(2) Cheltuielile ocazionate de aceste întâlniri vor fi suportate de către partea organizatoare, cu excepția cheltuielilor legate de transportul tur-retur în România, respectiv Republica Bulgaria.

## PARTEA A-VI-A

### Dispoziții finale

## Articolul 21

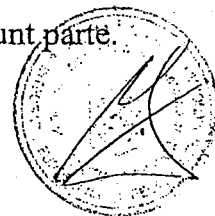
Diferențele apărute în privința aplicării prezentului Acord se rezolvă de autoritățile competente ale Părților Contractante, ceea ce nu exclude rezolvarea acestora pe cale diplomatică.

## Articolul 22

Oricare dintre Părțile Contractante poate suspenda temporar, cu sau fără restricții locale, aplicarea Acordului sau a unor dispoziții ale acestuia din motive de securitate națională sau alt interes general ce impune acest lucru, informând urgent despre această măsură cealaltă Parte Contractantă.

## Articolul 23

Prezentul Acord nu aduce atingere drepturilor și obligațiilor Părților Contractante rezultate din alte acorduri internaționale la care ele sunt parte.



## Articolul 24

(1) Prezentul Acord intră în vigoare la data primirii ultimei notificări cu privire la îndeplinirea procedurilor interne de intrare în vigoare.

(2) Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă de 5 ani și se prelungește automat pe perioade de câte 5 ani, dacă nici una din Părțile Contractante, cu 6 luni înainte de încetarea termenului de valabilitate a acestuia, nu anunță despre intenția sa de a-l denunța.

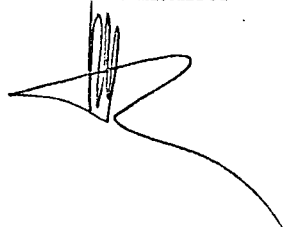
(3) Prezentul Acord poate fi modificat sau completat de comun acord de către Părțile Contractante, aceste modificări și completări intrând în vigoare potrivit prevederilor alineatului 1.

(4) Prezentul Acord poate fi denunțat de oricare dintre Părțile Contractante. În cazul denunțării Acordului, acesta își încetează valabilitatea după 6 luni de la data la care una din Părțile Contractante a comunicat în scris, pe cale diplomatică, despre încetarea valabilității acestuia.

Semnat la BUCUREȘTI, la data de 21.12.2006 în două exemplare originale, în limba română și limba bulgară, toate textele fiind egal autentice.

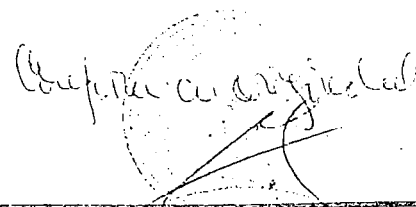
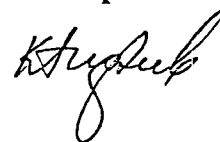
Pentru

Guvernul României



Pentru

Guvernul Republicii Bulgaria



# СПОРАЗУМЕНИЕ

МЕЖДУ

## ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РУМЪНИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ОТНОСНО СЪВМЕСТЕН КОНТРОЛ ЗА ПРЕМИНАВАНЕ НА ГРАНИЦАТА

Правителството на Румъния и правителството на Република България, наричани по-долу Договарящи страни,

в стремежа си да улеснят граничния контрол на пунктовете за преминаване на общата граница,

с цел да ускорят и облекчат преминаването на границата между Румъния и Република България

се договориха за следното:

### ЧАСТ I

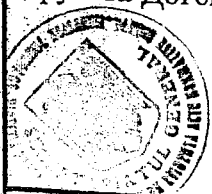
#### Общи разпоредби

#### Член 1

По смисъла на това Споразумение:

1. "Граничен контрол" е дейността, извършена от контролиращи служители на компетентните органи на държавите на Договарящите страни на пунктовете за преминаване на границата на лица и превозни средства.

2. "Държава на територията" е държавата на Договарящите страни, на чиято територия се извършва граничният контрол от органите на другата Договаряща се страна.



3. "Съседна държава" е държавата на другата Договаряща страна.
4. "Зона на действие" е тази част на държавата на територията, на която контролиращите служители на съседната държава имат правомощия да извършват граничен контрол.
5. "Контролиращи служители" са тези служители, които извършват граничния контрол по разпореждане на компетентните органи, както и лицата, осъществяващи контрол във връзка с изпълнението на служебните им задачи.

## Член 2

Компетентните органи за прилагане на разпоредбите на това Споразумение са:

От страна на Румъния:

- Главният инспекторат на Граничната полиция при Министерство на администрацията и вътрешните работи.

От страна на Република България:

- Главна дирекция Гранична полиция от Национална служба Полиция при Министерство на вътрешните работи

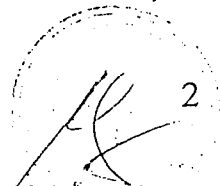
## Член 3

(1) Въз основа на това Споразумение Договарящите страни облекчават, ускоряват и съгласуват граничния контрол.

(2) За осъществяването на тази цел Договарящите страни създават по взаимно съгласие на територията на една от държавите на Договарящите страни съвместни пунктове за преминаване на границата.

(3) Контролиращите служители на една от Договарящите страни могат да извършват в зоната на действие граничен контрол на влизане и на излизане, съгласно действащото законодателство на собствената си държава.

(4) Чрез отделни протоколи, подписани от органите по чл. 2, се



определя следното:

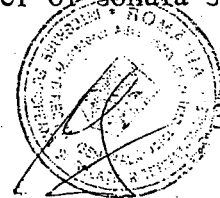
- а) създаването, преместването или закриването на съвместните пунктове за преминаване на границата предвидени в ал. 2;
- б) мястото на създаване на граничен пункт за преминаване, часовото разписание на функциониране, правилата и начина на използването му
- в) пътните участъци, по които контролиращите служители на съседната държава могат да извършват в движение граничен контрол на превозни средства.
- г) детайлите на сътрудничеството съгласно ал.(1), въз основа на действащото национално законодателство на територията на всяка от Договарящите страни;
- д) въвеждането и определянето на съвместния граничен контрол, предвиден в чл. 7, ал. 4;
- е) зоните на действие.

#### Член 4

(1) Зоната на действие, в която се извършва контролът на шосейния трафик, обхваща: помещенията, пътните участъци и други съоръжения, предназначени за граничен контрол; зоната на действие включва и пътя от държавната граница до пункта за преминаване на границата.

(2) Зоната на действие, в която се извършва контролът на плавателния трафик, обхваща: помещенията, пристанищните съоръжения и тези, намиращи се на брега, които са предназначени за извършване на граничен контрол, както и водния участък, намиращ се между граничната линия и пунктовете за преминаване на границата.

(3) Зоната на действие, в която се извършва контролът на железопътния трафик, обхваща: помещенията и съоръженията на съседната държава, предназначени за граничен контрол; В случай, когато контролът се извършва в движение, се счита, че влакът съставлява част от зоната за действие.



## ЧАСТ II

### Граничен контрол

#### Член 5

(1) По време на граничния контрол, извършван в зоната на действие, контролиращите служители на съседната държава прилагат националното си законодателство за преминаване на лица и превозни средства през границата, в същия обем и при същите условия, както на територията на собствената държава.

(2) Служебните процедури, изпълнявани в зоната на действие от контролиращите служители на една от Договарящите страни, съгласно националните разпоредби на тази държава, се считат като такива, изпълнявани на пункта за преминаване на границата, намиращ се на територията на собствената държава.

(3) Когато незаконна дейност е извършена в зоната на действие, се счита, че тя е извършена на територията на собствената държава.

(4) В останалите случаи са валидни правните норми на държавата на територията.

#### Член 6

(1) В процедурите за прилагане на закона предвидени в чл. 5, ал. 2 се включва и задържането на лица, както и прекъсване на пътуването и принудително връщане, съгласно законовите условия на държавата на Договарящите страни, от която са контролиращите служители. Контролиращите служители на съседната държава нямат право в държавата на територията да задържат, да арестуват или да водят в съседната държава граждани на държавата на територията. Те имат право да водят тези лица, дори и с прилагане на сила, в помещенията, предназначени за



контролиращите служители на съседната държава, или на пунктовете за преминаване на границата на държавата на територията с цел писмено оформяне на актовете за констатация.

(2) В случай на предприемане на мерки, съгласно разпоредбите на ал. 1, те трябва да бъдат взети съвместно с контролиращ служител на държавата на територията.

(3) Относно правото на убежище се прилага националното законодателство на държавата на територията.

### Член 7

(1) В зоната на действие граничният контрол, извършен от контролиращите служители на държавата, от която се излиза, по правило предхожда граничния контрол, извършен от контролиращите служители на държавата, в която се влиза.

(2) Извършването на контрол от контролиращите служители на държавата, в която се влиза, се разрешава след приключването на граничния контрол от контролиращите служители на държавата, от която се излиза и само на лица и превозни средства, вече проверени от контролиращите служители на държавата, от която се излиза. Същото правило се прилага и в случая, когато контролиращите служители на държавата, от която се излиза, отказват извършването на контрола и уведомяват за това контролиращите служители на съседната държава.

(3) След започването на контрола на влизане, контролиращите служители от държавата, от която се излиза, нямат повече право да извършват дейности на граничен контрол. В случай, когато след започване на контрола на влизане, съществува предположение за извършване на действия, наказващи се от закона на държавата на излизане или допълнително се установи появата на издирвано лице в зоната на действие, контролиращите служители от държавата на излизане имат право да



повторят граничния контрол след предварително уведомяване на контролиращите служители от държавата на влизане.

(4) Граничният контрол може да бъде извършен и едновременно от контролиращите служители на държавите на Договарящите страни.

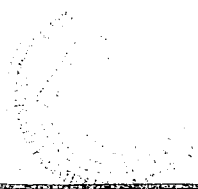
### Член 8

(1) По взаимно съгласие контролиращите служители на Договарящите страни могат да се отклонят от установения ред в чл. 7, ал. 1, при необходимост, с цел извършване на бърз граничен контрол. В тези случаи контролиращите служители от държавата на влизане установяват нередностите и информират контролиращите власти на държавата на излизане, с цел пресичане на пътуването и връщане на лицата и превозните средства на територията на държавата на излизане. Когато желаят да предприемат такива мерки и контролиращите служители от страната на влизане не са приключили контрола на тези лица и превозни средства, лицата и превозните средства се предават на контролиращите служители на държавата на излизане.

(2) Събраните или задържаните парични суми по време на граничния контрол, извършен в държавата на територията от контролиращите служители на съседната държава или намиращите се у тях служебни пари, както и задържаните и иззетите вещи при изпълнение на служебните задължения, могат да бъдат върнати в съседната държава, въз основа на това споразумение.

### Член 9

(1) Не може да бъде отказано обратно връщане в държавата на излизане на лицата, върнати от контролиращите служители на държавата на влизане.



 6

(2) По време на прилагането на мерките, предвидени в ал. 1 контролиращите служители на Договарящите страни взаимно се информират и подпомагат.

(3) Контролиращите служители на Договарящите страни взаимно се информират и за временните ограничения на движението, както и за появилите се опасности за движението на територията на държавите на Договарящите страни.

### Член 10

Съгласно националното законодателство на държавите на Договарящите страни, компетентните органи могат да разрешават преминаване на границата и извън действащите пунктове за преминаване на границата или през временни пунктове за преминаване на границата при обосновани ситуации и след предварително съгласуване на дата, период и място за лица и превозни средства.

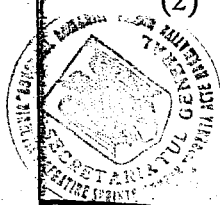
## ЧАСТ III

### Контролиращи служители

### Член 11

(1) Службите на държавата на територията осигурява в зоната на действие същата защита и помощ на контролиращите служители на съседната държава, каквито осигурява и на собствените си служители. При незаконни действия, извършени срещу контролиращите служители на съседната държава при и по повод на изпълнение на служебните задължения, се прилагат законовите разпоредби на държавата на територията за защита на официалните лица и на служебните действия на същите.

(2) При претенции за възстановяване на щетите, нанесени в зоната



на действие от контролиращите служители на съседната държава, за които отговорността е на държавата, се прилагат разпоредбите на съседната държава, като се приема, че щетите са нанесени в съседната държава. При извършване на подобно действие гражданите на държавата на територията се ползват от същите права като гражданите на съседната държава.

### Член 12

(1) Контролиращите служители на съседната държава могат да влизат за изпълнение на служебните си задължения в държавата на територията със служебни карти със снимка през пунктовете за преминаване на границата, които водят до зоната на действие и имат право да останат в тази зона за времето на изпълнение на служебните си задължения. При поискване от страна на контролиращите служители от държавата на територията, те трябва да представят тази служебна карта.

(2) Началниците на пунктовете за преминаване на границата взаимно се уведомяват за имената и служебните карти на контролиращите служители, а при поискване, потвърждават служебната задача на съответните служители в зоната на действие.

(3) Това споразумение не засяга забрани за влизане в страната за контролиращи служители на съседната държава. При подобни ситуации незабавно трябва да бъде информиран началника на пункта за преминаване на границата.

### Член 13

(1) Във връзка с изпълнение на служебните задължения, както и по пътя за и от зоната на действие, контролиращите служители на съседната държава имат право да носят униформа, съответните знаци и служебно оръжие, както и необходимото служебно оборудване. В държавата на територията могат да използват служебно оръжие само в случаи, строго

предвидени от националното им законодателство.

(2) Във връзка с извършени незаконни действия от контролиращ служител на съседната държава, компетентните органи от държавата на територията трябва да уведомят служебното ръководство на извършителя за предприемане на необходимите мерки, съгласно националното законодателство на държавата, към която принадлежи извършителят.

#### Член 14

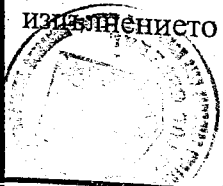
Контролиращите служители на съседната държава са освободени в държавата на територията от всички граждански, лични и материални задължения, определени съгласно законодателството на държавата на територията за собствените ѝ граждани.

#### Член 15

(1) В случай, че контролиращ служител на съседната държава загине или му бъде нанесена телесна повреда, или ако вещ, която той носи със себе си, е повредена, унищожена или отнета в държавата на територията по време на изпълнение на служебните задължения, тогава, при претенции за възстановяване на щетите, се прилага законодателството на съседната държава.

(2) Предявените претенции за обезщетение могат да бъдат отправени и пред инстанция на една от държавите на Договарящите страни, на чиято територия лицето с право на обезщетение може да се обърне към съда.

(3) Разпоредбите на алинея 1 и 2 трябва да се прилагат по същия смисъл при определяне на претенциите за обезщетение относно щетите, нанесени от контролиращ служител на съседната държава по време на служебното си пребиваване в държавата на територията, но извън изпълнението на служебните задължения.



## ЧАСТ IV

### Пунктове за преминаване на границата

#### Член 16

- (1) Помещенията, определени за контролиращите служители на съседната държава, се обозначават с табели и герба на съседната държава.
- (2) Надписите на служебните помещения, определени за контролиращите служители на съседната държава, са на румънски език и на български език.
- (3) Условието за ползването и поддържането на служебните помещения на съседната държава, намиращи се в държавата на територията, се уреждат от Договарящите страни чрез договори на гражданското право, съгласно законодателството на държавата на територията.

#### Член 17

Наръчници, документи, както и служебно оборудване на контролиращите служители на съседната държава, използвани при изпълнение на служебните задължения, са освободени от проверка и изземване от служители на държавата на територията.

#### Член 18

- (1) Държавата на територията разрешава изграждането на телекомуникационни средства, необходими за функционирането на пунктовете за преминаване на границата, принадлежащи на съседната държава, както и свързването на тези инсталации със съответните инсталации на съседната държава. Връзките със служебните места на съседната държава се използват само в интерес на службата. Тези връзки се смятат като вътрешни връзки със съседната държава. Всяка от Договарящите

страни поема разходите за поддръжката на съоръженията и инсталациите, които е изградила.

(2) При други случаи са валидни онези правни разпоредби на държавите на Договарящите страни, които се отнасят за изграждането, поддържането и използването на телекомуникационните средства на тяхна територия.

(3) На принципа на реципрочност всяка от Договарящите страни се задължава да осигури за другата Договаряща страна на собствена територия помещение за техника и физически обособена комуникационна мрежа.

## ЧАСТ V

### Изпълнение на Споразумението

#### Член 19

(1) За координиране на дейностите Договарящите страни организират срещи на ръководителите на компетентните органи, посочени в чл. 2 или на упълномощени техни представители. Съставът на екипите, които ще участват в срещите, продължителността на срещите и дневния ред ще се определят по взаимно съгласие.

(2) За изпълнението на това Споразумение ръководителите на компетентните органи, посочени в чл. 2 или упълномощените от тях лица, могат да сключват протоколи за сътрудничество.

#### Член 20

(1) Срещите на ръководителите на компетентните органи, посочени в чл. 2 или на упълномощените от тях лица, се провеждат, редувайки се на територията на Румъния и на територията на Република България.

(2) Разходите, предназначени за тези срещи, се поемат от страната-домакин, с изключение на пътните разходи.



## ЧАСТ VI

### Заключителни разпоредби

#### Член 21

Споровете, относно прилагането на това Споразумение се решават от компетентните органи на Договарящите страни, което не изключва разрешаване по дипломатически път.

#### Член 22

Всяка от Договарящите страни може да отмени временно, с или без местни ограничения, прилагането на Споразумението или на отделни негови разпоредби от съображения за национална сигурност или поради друг обществен интерес като незабавно уведоми за тази мярка другата Договаряща страна.

#### Член 23

Това Споразумение не засяга правата и задълженията на Договарящите страни, произтичащи от други международни договори, по които те са страна.

#### Член 24

(1) Това Споразумение влиза в сила от датата на получаването на последната дипломатическа нота, относно изпълнението на вътрешните процедури за влизане в сила.

(2) Това Споразумение се сключва за период от 5 години и автоматично се продължава за период от 5 години, ако нито една от



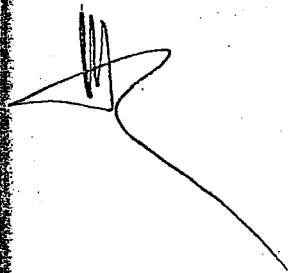
Договарящите страни 6 месеца преди изтичането на срока за валидност на същото не уведоми за намерението си да го прекрати.

(3) Това Споразумение може да бъде изменяно или допълвано по взаимно съгласие от Договарящите страни, като тези изменения и допълнения влизат в сила съгласно разпоредбата на ал. 1.

(4) Това Споразумение може да бъде прекратено от всяка една от Договарящите се страни. В случай на отказ от Споразумението, същото прекратява валидността си след 6 месеца от датата, от която една от Договарящите страни писмено е уведомила по дипломатически път за прекратяване на валидността му.

Подписано в БУКУРЕЩ на 21.12.2006 в два оригинални екземпляра, на румънски и на български език, като двата екземпляра имат еднаква сила.

За правителството на  
Румъния



За правителството на  
Република България

